An Ojibwe-Cree Colouring Book

Things to Colour from Mother Earth

WRITTEN AND ILLUSTRATED BY

Patrick Hunter

Prince's Trust Canada

NELSON

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 1 2019-03-08 4:05 PM

ACKNOWLEDGEMENTS

by Sharon Broughton, CEO

Prince's Trust Canada would like to acknowledge HRH The Prince of Wales for his commitment to Canada's Indigenous languages. We acknowledge the funding contributions of the Department of Canadian Heritage, our community partners including First Nations University of Canada, Teach for Canada, SayITFirst, and the Saskatchewan Indigenous Cultural Centre. Finally, we would like to thank the book's author and illustrator, the talented Patrick Hunter (Ojibwe, from Red Lake First Nation, and Prince's Trust Canada's Artist-in-Residence), the Ojibwe-Cree translator Larry Beardy (Ojibwe-Cree, from Bearskin Lake First Nation) and the book's project manager, Samuel Hill (Mohawk, from Six Nations of the Grand River First Nation). We hope you enjoy this colouring book and learn a few new words along the way.

Copyright © 2019 Prince's Trust Canada
Illustrations Copyright © 2019 Patrick Hunter
Published by Nelson Education Ltd.

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 2 2019-03-08 4:05 PM

FOREWORD

by Matthew Rowe and Samuel Hill

Canada's Indigenous languages are facing an uncertain future. Inspired by the Truth and Reconciliation Commission's calls to action and by The Prince of Wales's own promotion of traditional wisdom, Prince's Trust Canada has made Indigenous language revitalization one of our major programs. With a focus on supporting language efforts through the production of content, our work to date has produced 77 titles in 15 Indigenous languages, with over 18,000 books printed.

This language learning colouring book is the first of a new series of resources developed with a commitment to the entire content development and publishing process being led by Indigenous communities and talent such as authors, artists, translators, project managers, and advisors. Our commitment to supporting the preservation, promotion and revitalization of Indigenous languages resonates in this colouring book as it is Prince's Trust Canada's first language learning resource tool to utilize Indigenous talent every step of the way. To learn more about our commitment to language revitalization and how you can support these efforts, please visit www.princestrust.ca.

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 3 2019-03-08 4:05 PM

Nature is inspiring to our people.

ᐃᑲᐧᒋᔭᐦᐃᐠ ᒪᐊᐧᐨ
ᐅᑭᒋᓄᑦᑕᒥᐦᐃᑯᓇᐊᐧ
ᓂᑦᑕᓂᔑᓂᓂᒥᓇᓇᐠx

Turtle Island has many lakes to swim in.

ᒥᑭᓇᐠ ᒥᐣᑎᑯᐠ ᒥᔑᓇᑎᓄᐣ ᓴᑲᐦᐃᑲᓇᐣ
ᑫᑕᔑᑲᐸᔑᒧᓇᓂᐘᐠ᙮

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 6 2019-03-08 4:05 PM

Feathers are fun to colour.

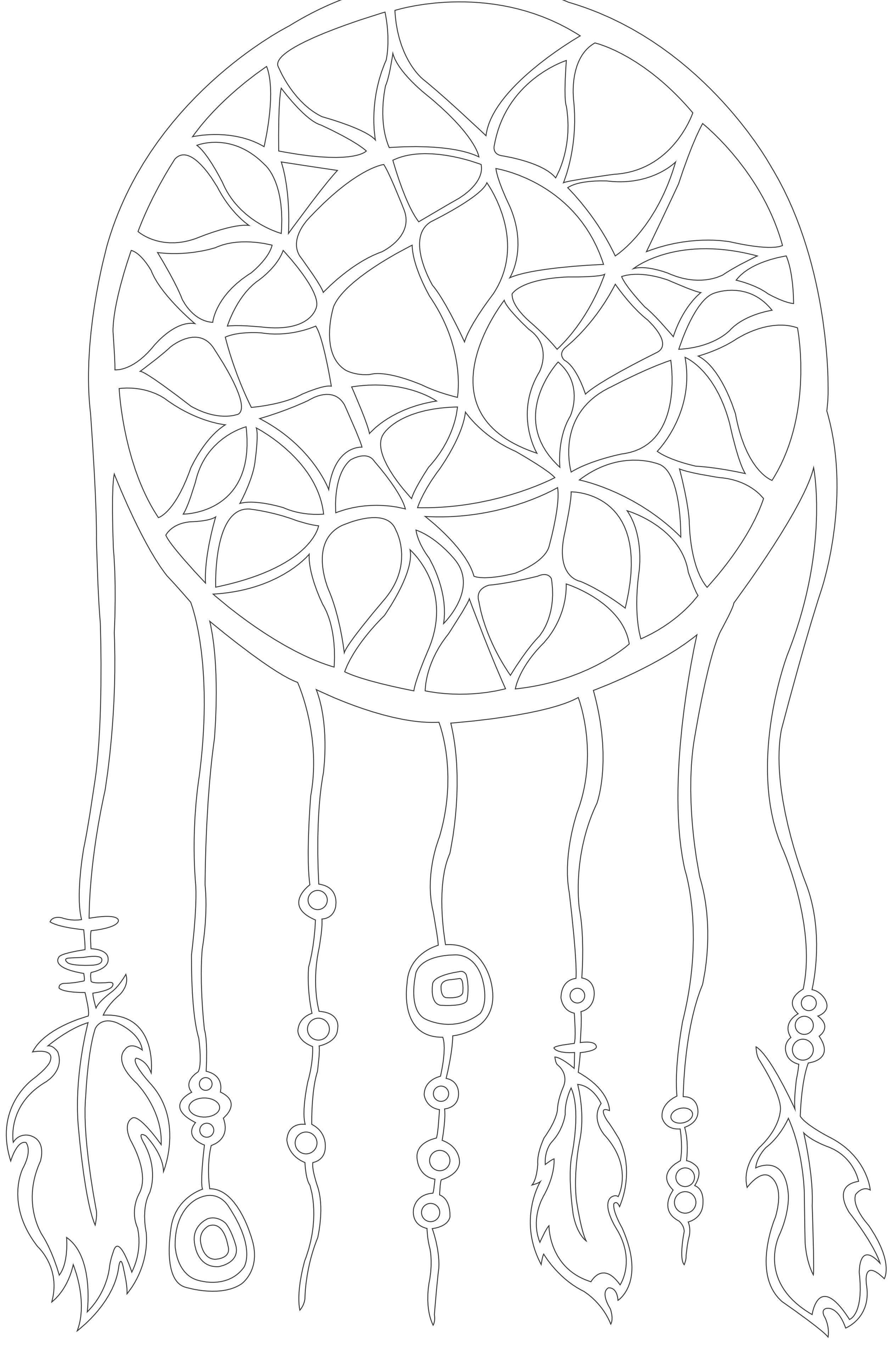
ᒥᓄᐍᑦᑕᑿᑦ ᐁᒪᓯᓂᐱᐦᐃᑲᑌᑭᑦ ᒥᑿᓇᑦ᙮

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 9 2019-03-08 4:05 PM

Dream catchers give us nice dreams.

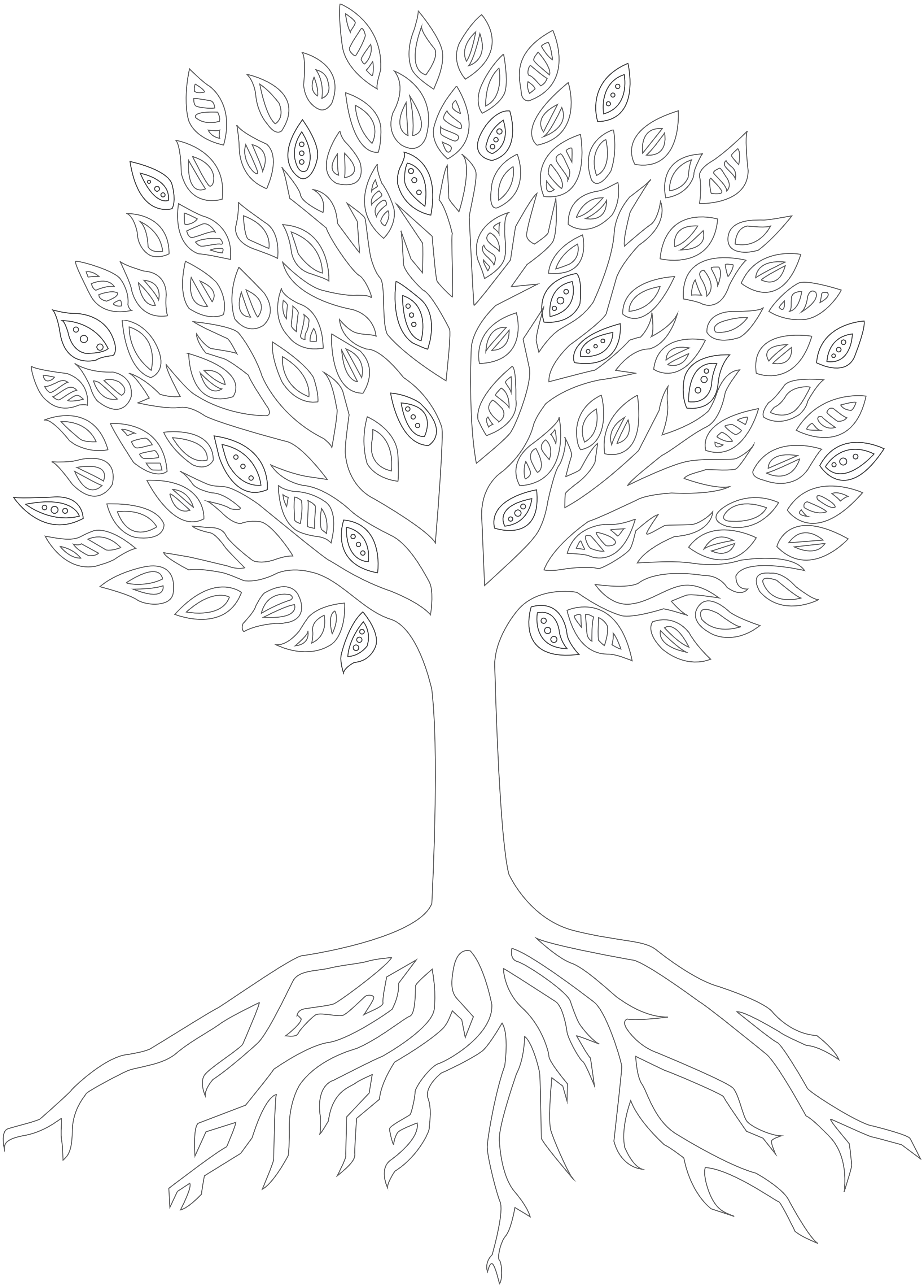
ᐸᐘᓄᐑᓇᐣ ᑲᑲᓯᑎᓂᑫᒪᑲᑭᐣ

ᒥᓄᐘᐸᑕᒧᓇᐣ ᑭᒥᓂᑯᒥᐣ᙮



Trees help us in many, many ways.

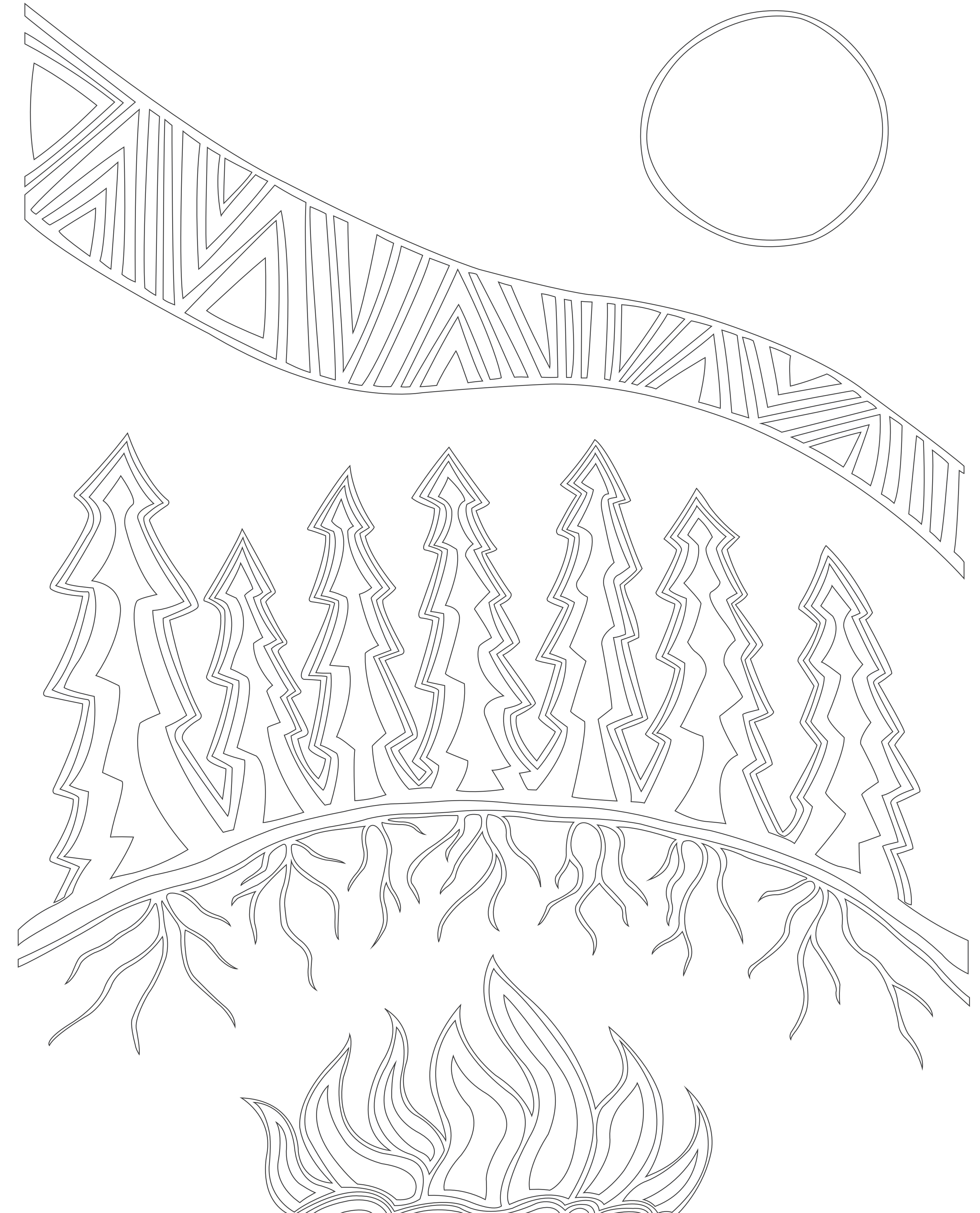
ᒥᐦᑎᑯ ᑭᐎᒋᐦᐃᑯᒥᑦ ᒥᔑᑦ, ᒥᔑᓂᐘᔦᐠ᙮



9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 13 2019-03-08 4:05 PM

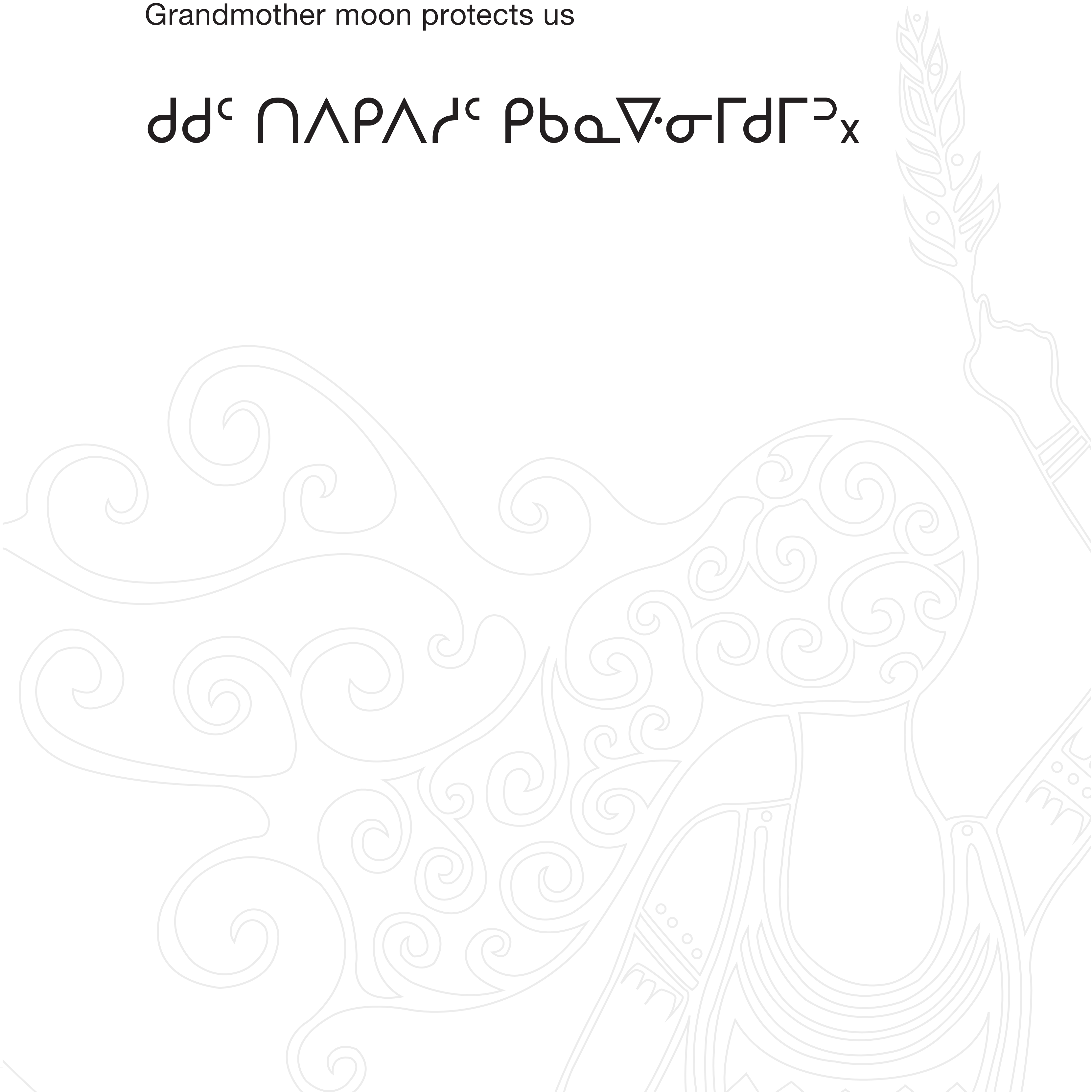
Camp fires keep us warm under northern lights.

ᑲᑎᑯᓄᐳᑕᐘᓇᐣ ᑭᑭᓭᓂᑯᒥᐣ ᐃᒪ
ᒋᑯᔭᐦᐃᐠ ᑲᐃᒍᐘᐘᑌᐘᐠ᙮



Grandmother moon protects us

ᑯᑯᐦ ᑎᐱᑭᐱᓱᐦ ᑭᑲᓇᐁᐧᓂᒥᑯᒥᑦ᙮



Hummingbirds fly fast.

ᓀᓄᑲᓯᐘᐠ ᑭᔑᓭᐘᐠ᙮

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 19 2019-03-08 4:05 PM

The spirit of the deer is beautiful.

ᐊᐧᐊᐧᐡᑫᒋ ᐊᒐᐠ ᒥᓂᓇᑯᓯ᙮

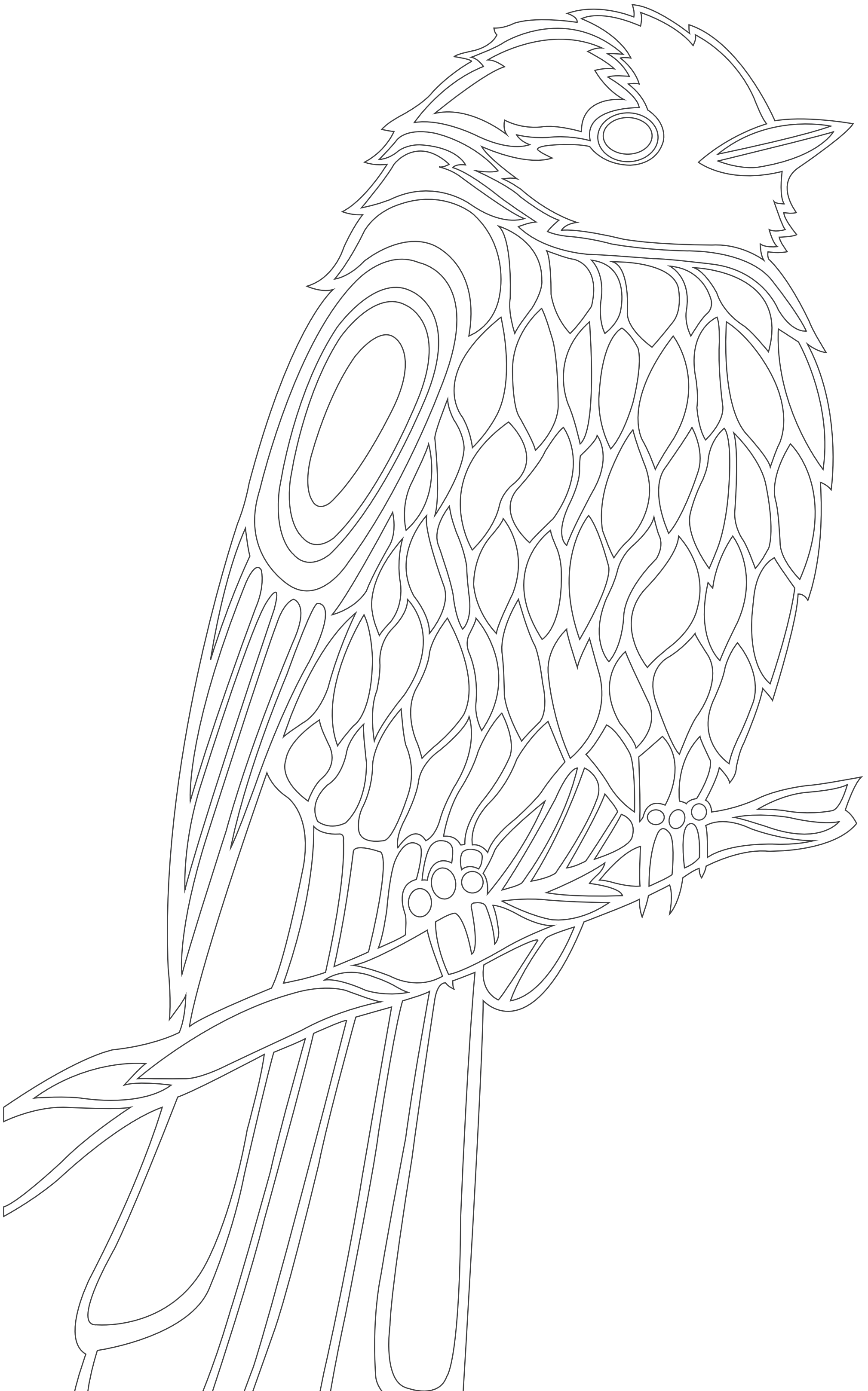
9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 20 2019-03-08 4:05 PM

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 21 2019-03-08 4:05 PM

Whiskey Jack birds are grey.

ᑭᐧᑭᐧᔑ ᐱᓂᔑᔕᐠ

ᐊᐧᐊᐱᒪᑲᑌᐃᐧᓯᐊᐧᐠ᙮

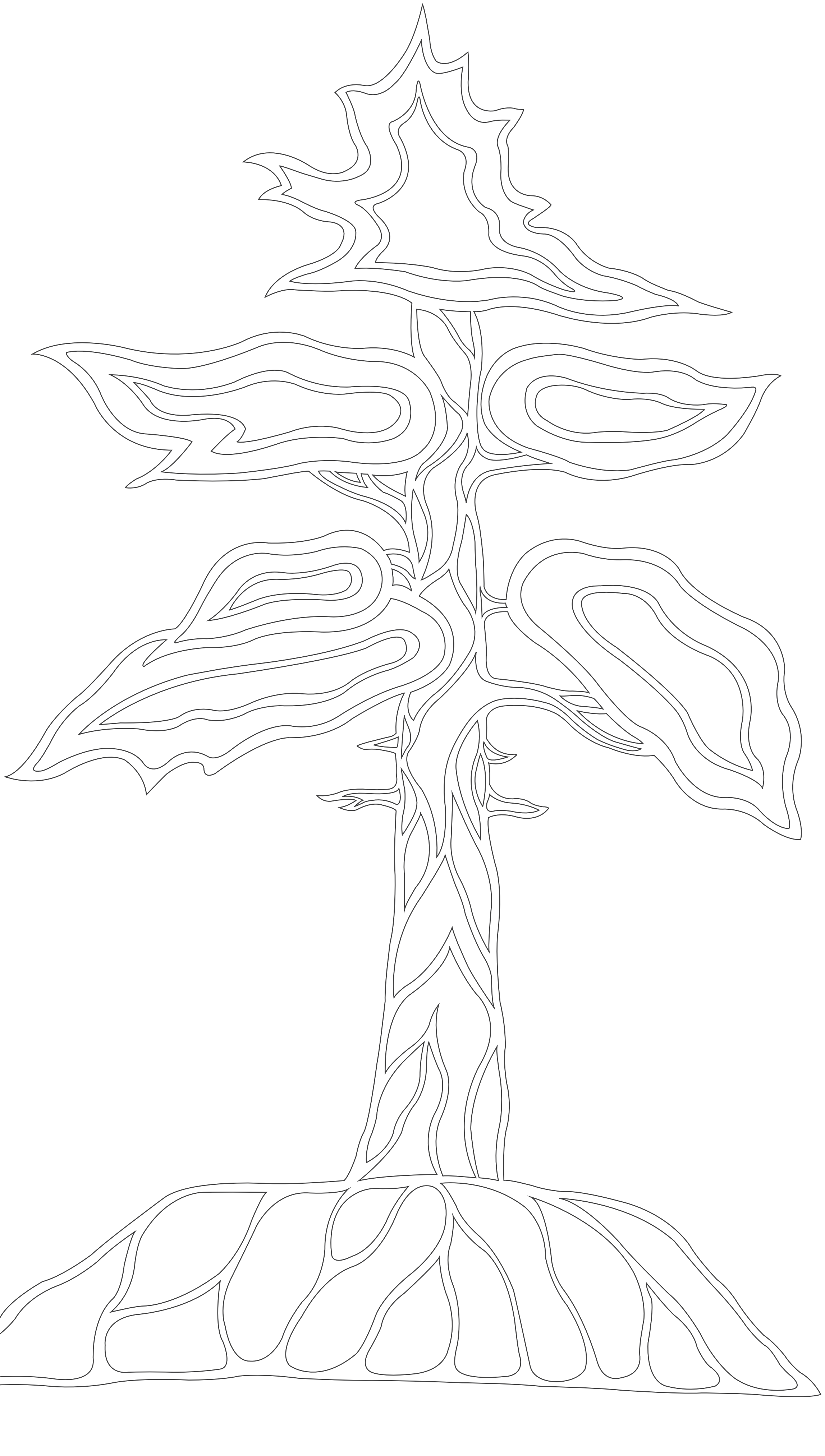


9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 23 2019-03-08 4:05 PM

The white pine tree is fun to climb.

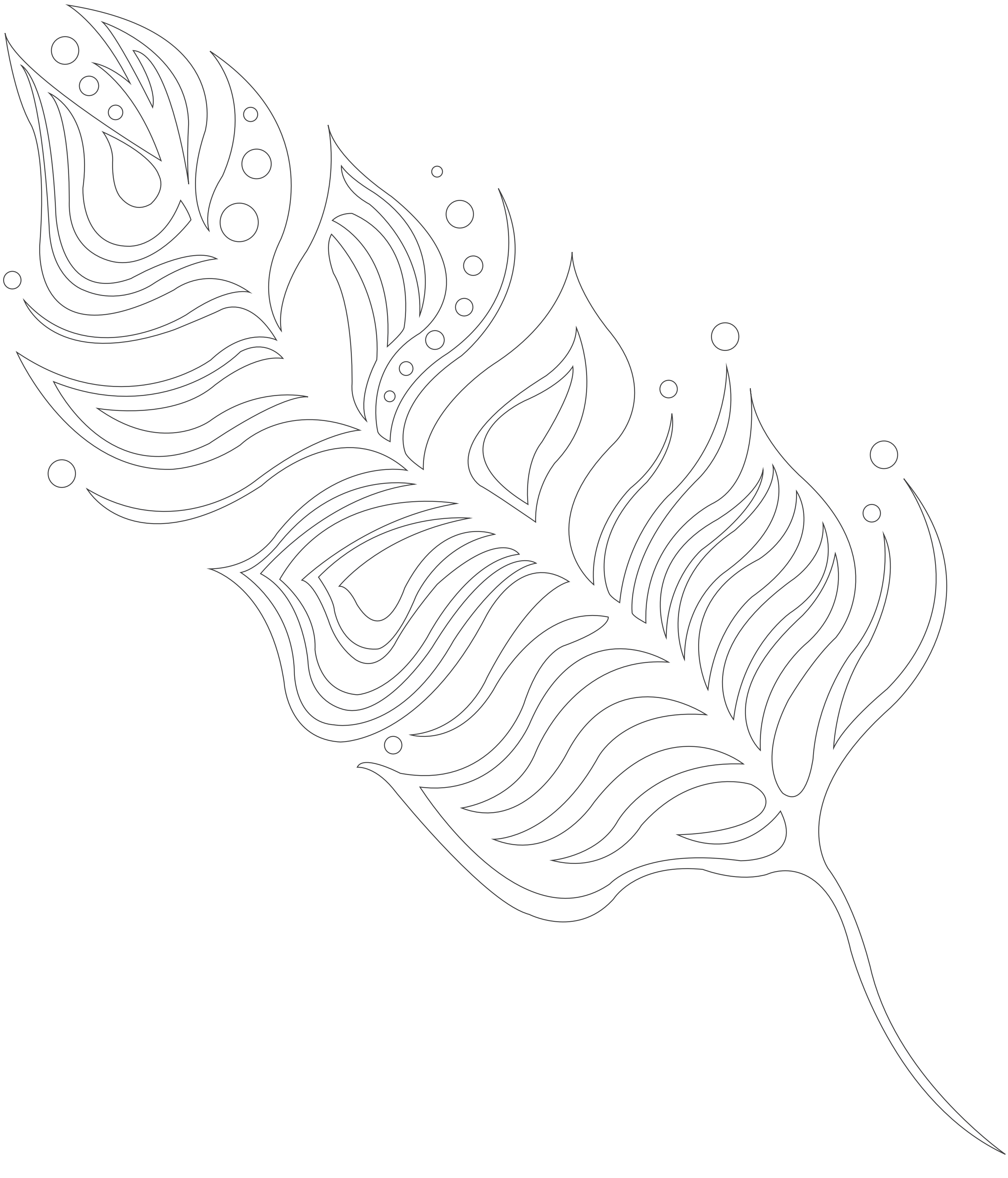
ᐱᓱᐣᑕᑲᑎᐠ ᐃᓄᐍᐣᑕᑯᓯ

ᐁᐃᑲᐧᑕᐘᓇᑲᓄᐨ᙮



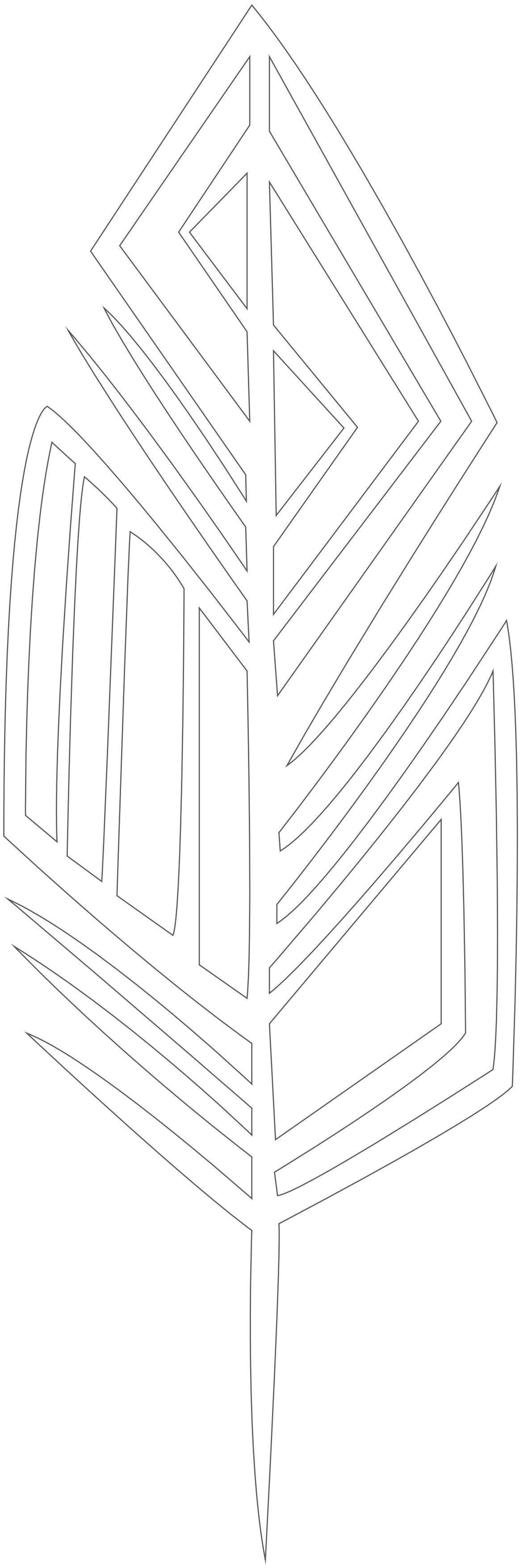
Feathers were once used for writing.

ᒥᑿᓇᐠ ᐯᓯᑿ ᑭᔭᐸᑕᓄᐠ
ᐁᒪᓯᓇᐦᐃᑲᓂᐘᑭᐸᐠ᙮



Have you earned an eagle feather?

ᐊᔕ ᓇ ᑭᑭᑌᐱᓇᒪᐢ ᒥᑭᓯ ᒥᑲᐧᐣ?

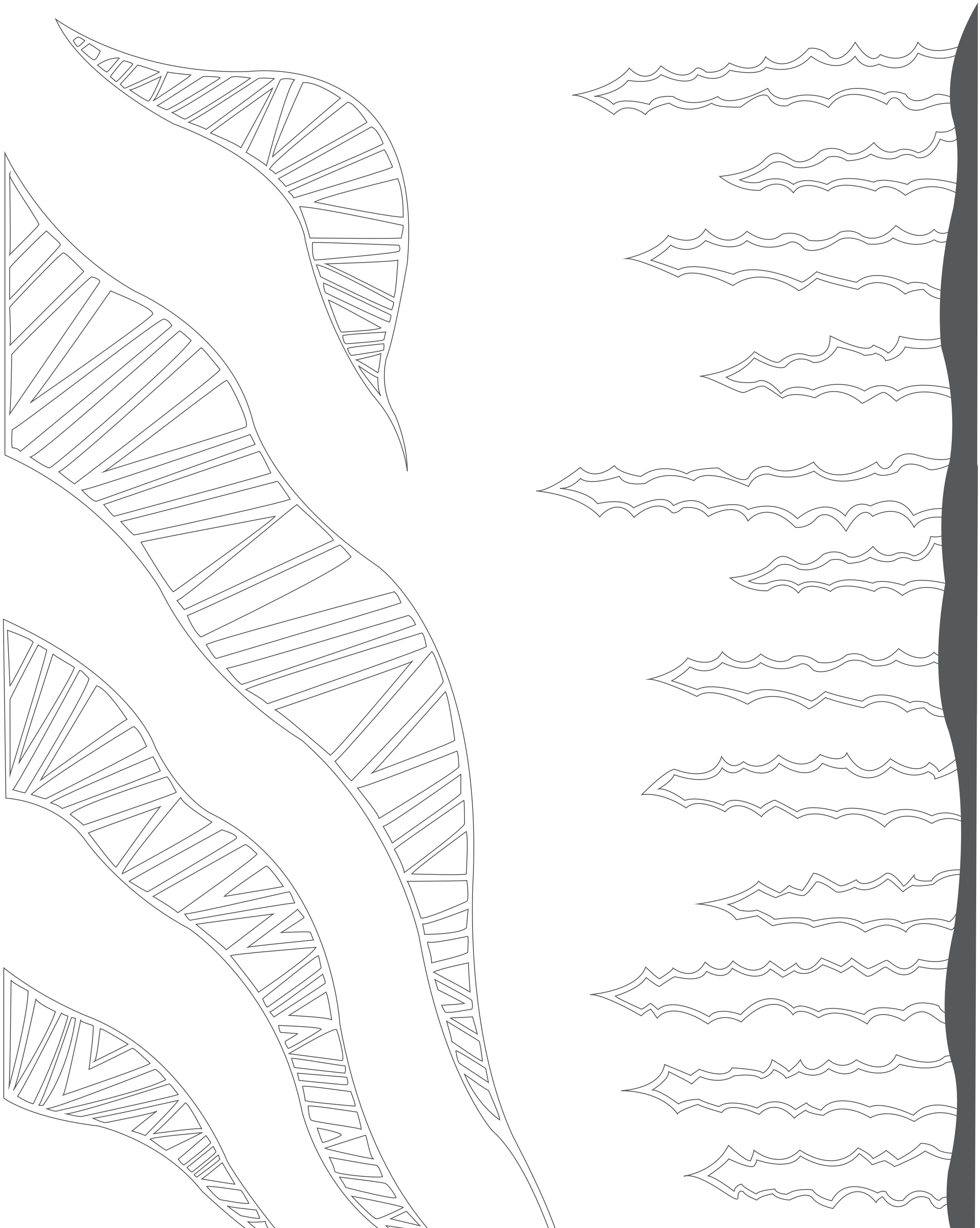


There is life in every seed.

ᐱᒪᑎᓯᐧᐃᑦ ᑕᑲᐧᑦ ᐃᒪ ᑲᑭᓇ ᓂᑕᐃᐧᑯᒋᑫᐃᐧ ᐊᑦᒋᒥᓄᓱᐠ᙮

Northern lights dance over the forest.

ᐊᐧᐊᐧᑌᐊᐧᓇᐠ ᓂᒥᒪᑲᓇᐠ ᐃᐢᐱᒥᕽ ᐃᒪ ᓇᐱᒥᕽ᙮



9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 33 2019-03-08 4:05 PM

The young deer eats vegetation.

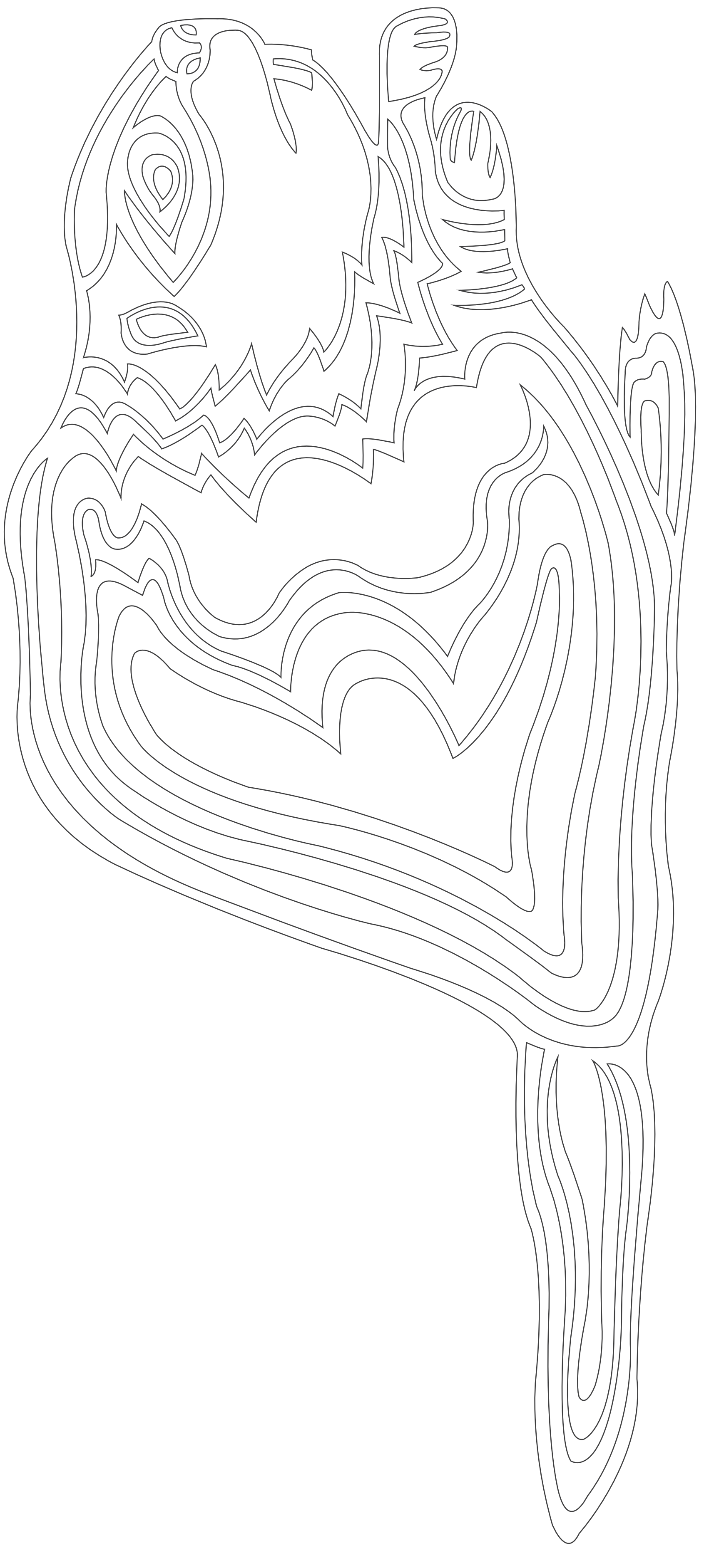
ᐊᐧᐊᐧᐡᑫᔑᐡ ᐅᒥᒋᐣ ᒪᐡᑯᔑᐃᐧᒥᒋᒪᐣ᙮

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 35 2019-03-08 4:05 PM

The beaver is a hardworking animal.

ᐊᒥᐠ ᒪᐙᐨ ᓂᑕᑭᒋᐊᓄᑭ ᐊᐁᐧ ᐊᐃᐧᔭᔑᐡ᙮

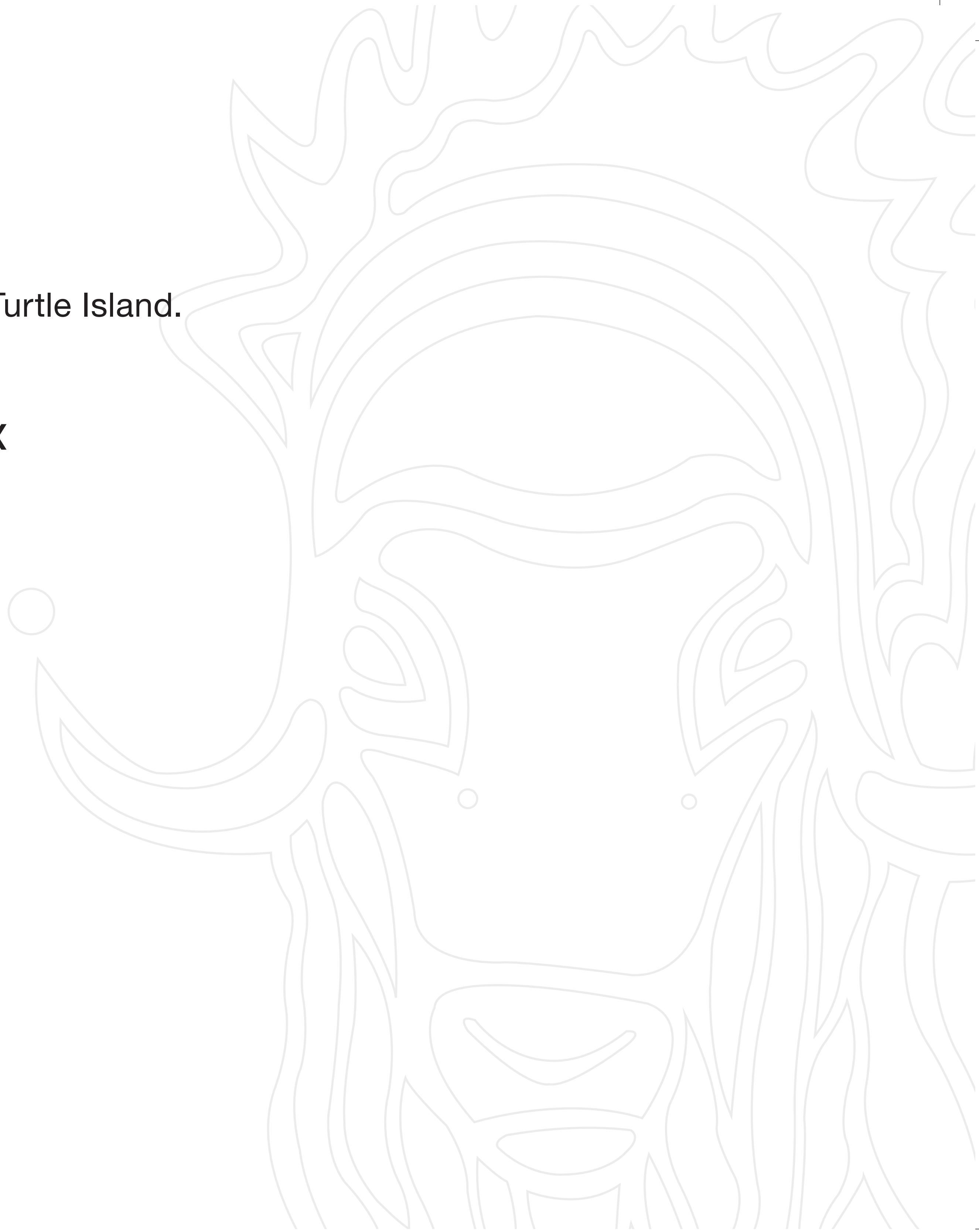
9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 36 2019-03-08 4:05 PM



9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 37 2019-03-08 4:05 PM

Muskox live in the far north of Turtle Island.

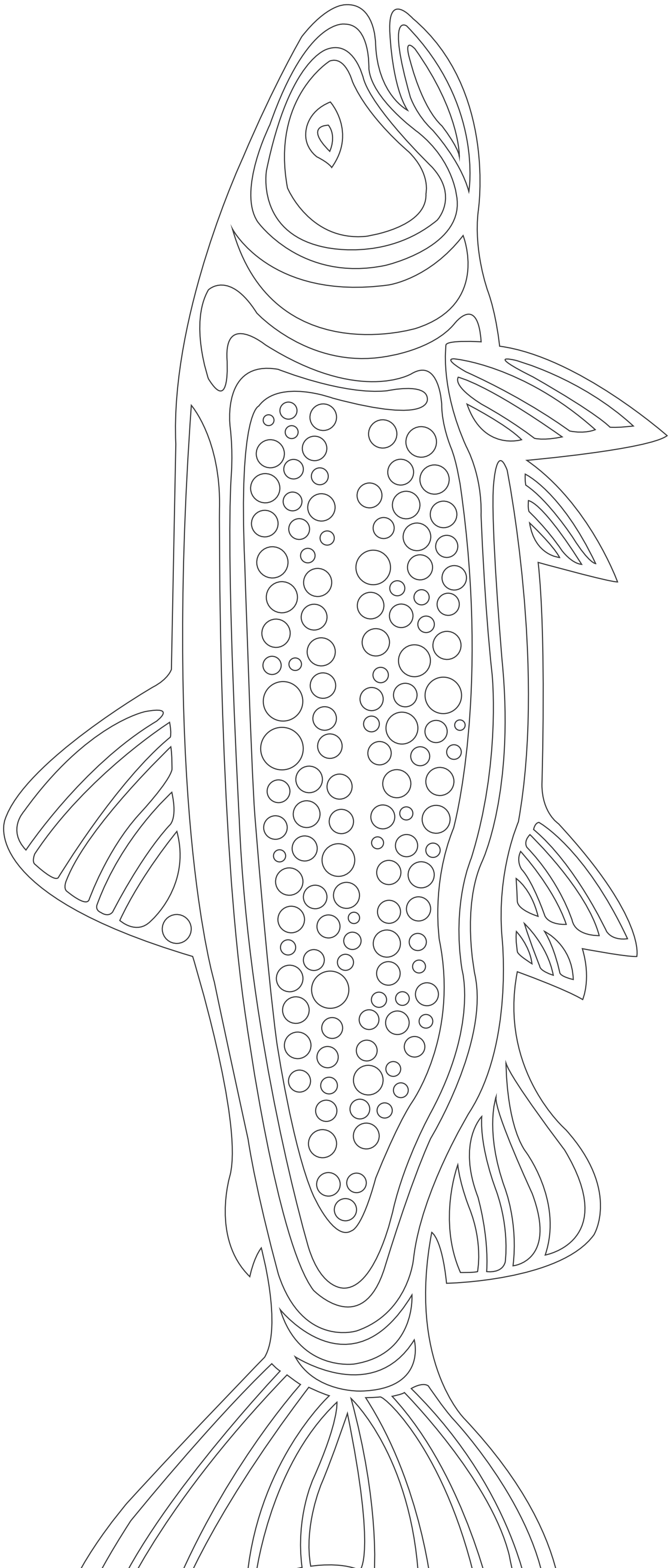
ᐱᑲᐧᒋᔭᐦᐃᐃᐧᒥᐡᑎᓯx



9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 39 2019-03-08 4:05 PM

Salmon are important and feed many people.

ᑭᒋᑲᒥᐐᓇᒣᑯᐣ ᑭᒋᓃᑦᑕᑯᓯ ᐁᑿ ᒥᔑᑦ ᐊᐐᔭ ᐅᒋᐐᓯᓃᐚᐠx



9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 41 2019-03-08 4:05 PM

Flowers appear in the spring time.

ᐊᐧᐱᐊᓂᐣ ᐊᓂᓇᑲᐧᓄᐣ ᑲᓯᑲᐧᑭᕽ

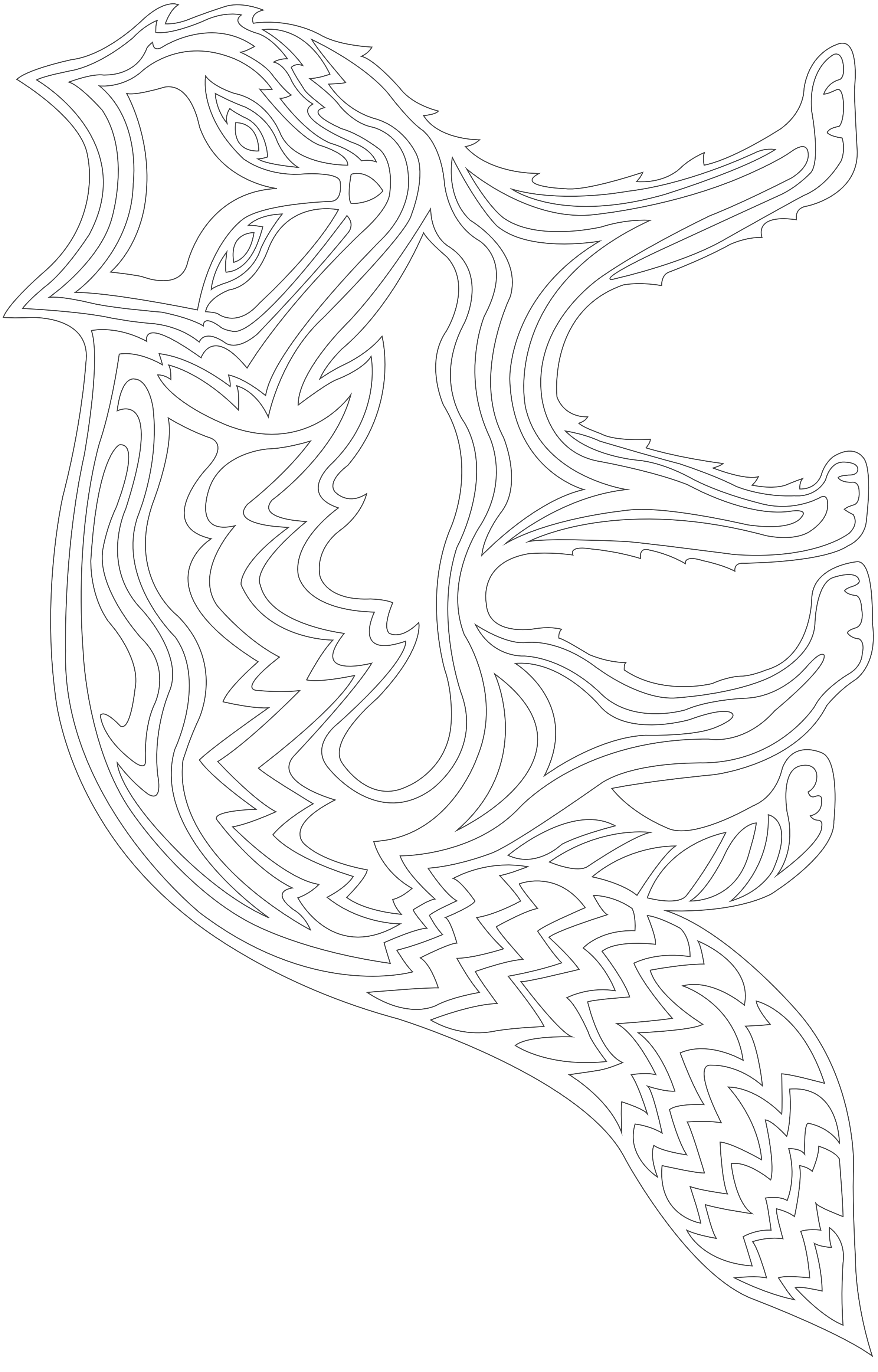
Arctic Foxes change from brown to white in winter.

ᐘᐦᓴ ᑭᐌᑎᓇᐠ ᒪᑫᔑᐘᐠ

ᐊᒋᓇᑯᓯᐘᐠ

ᑲᒪᑲᑌᐎᓴᐎᓯᐘᐨ ᐊᐦᐱᑦ

ᐁᐘᐱᓯᐘᐨ ᑲᐱᐳᓂᓂᐠ᙮

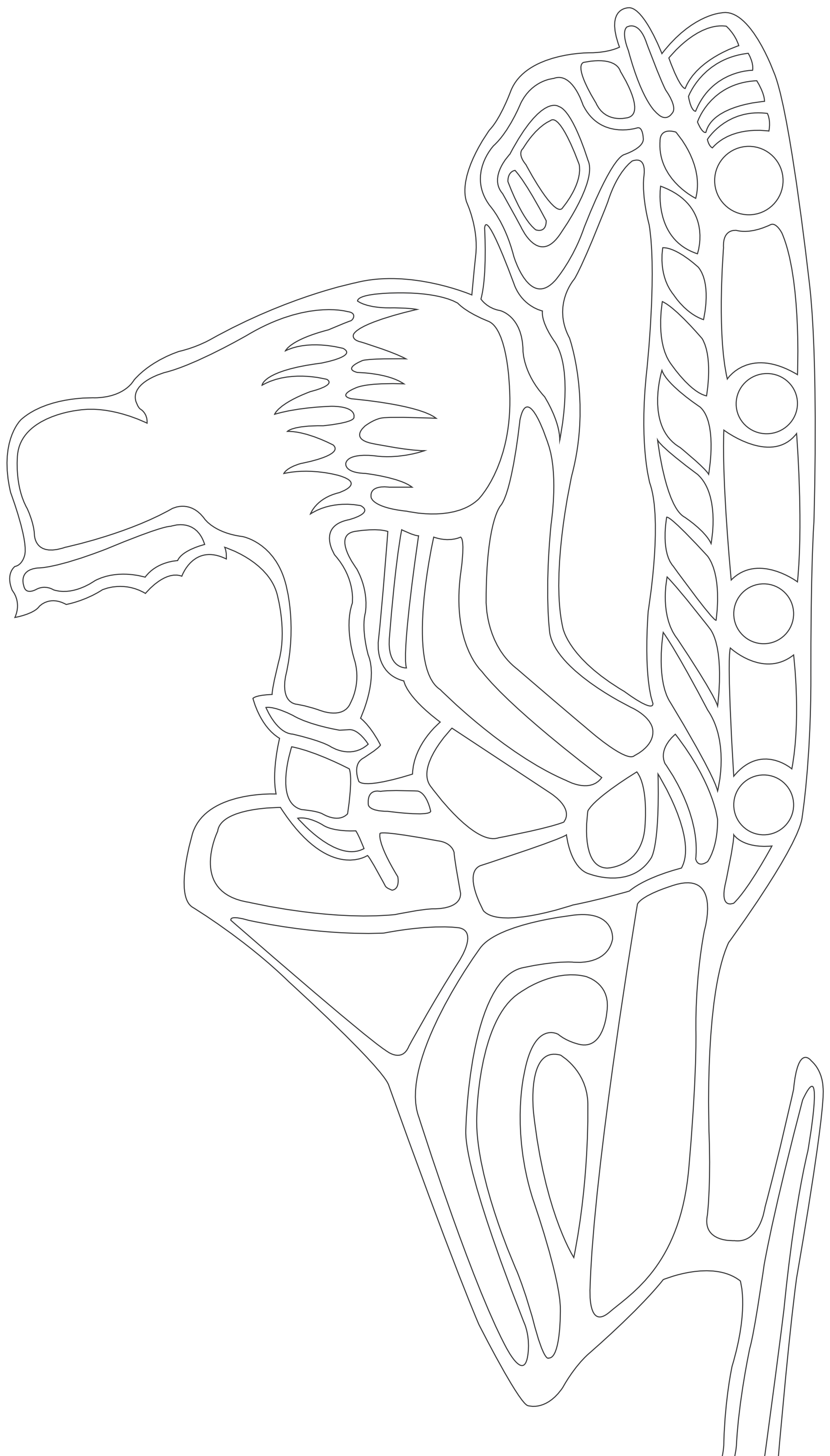


9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 45 2019-03-08 4:05 PM

Snowmobiles make travel in winter more fun.

ᑲᑎᑎᐸᑭᓯᐨ ᐱᐳᓂᑕᐸᓇᐦᐢ ᐅᒋᒥᓄᐍᐣᑕᑿᐣ

ᐁᐸᐸᒥᓭᓂᐗᐠ ᑲᐱᐳᐠ᙮



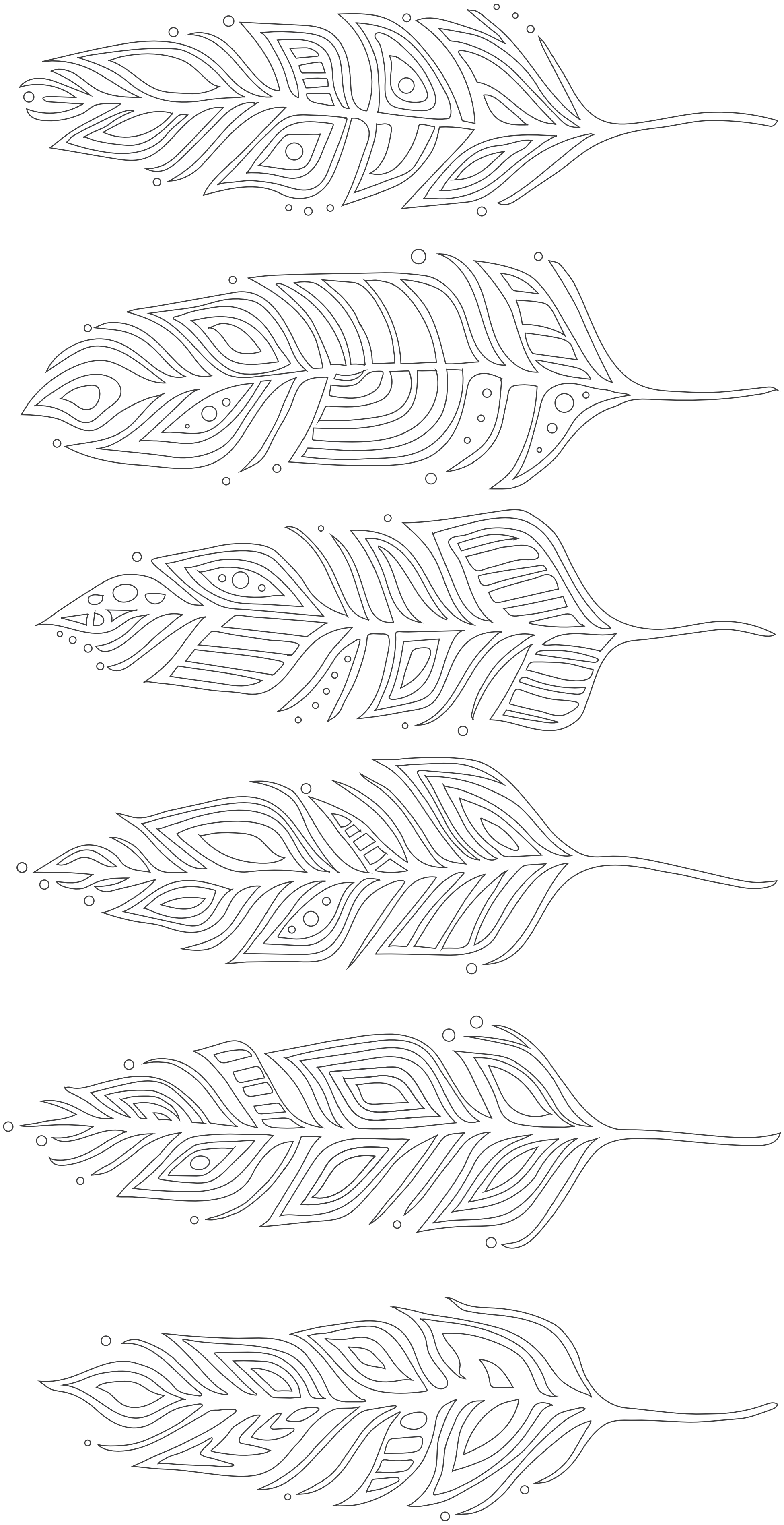
9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 47 2019-03-08 4:05 PM

Flowers make people happy.

ᐘᐱᑿᓂᐣ ᐅᒥᓄᐍᐣᑕᒥᐦᐃᑯᓇᐘ ᐊᐑᓭᐠ᙮

1 feather, 2 feathers, 3 feathers, 4 feathers, 5 feathers, 6 feathers

ᐯᔑᐠ ᒥᑲᐧᐣ, ᓂᔑᐣ ᒥᑲᐧᓇᐣ, ᓂᐦᓯᐣ ᒥᑲᐧᓇᐣ, ᓂᐃᐧᐣ ᒥᑲᐧᓇᐣ, ᓂᔭᓇᐣ ᒥᑲᐧᓇᐣ, ᓂᑯᑕᐧᓱ ᒥᑲᐧᓇᐣ᙮



9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 51 2019-03-08 4:05 PM

The Chiefs of our communities are great leaders.

ᐅᑯᒪᑲᓇᐠ ᐃᒪ ᓂᑕᔑᑫᐎᓂᓇᐠ

ᒪᐘᐨ ᑿᔭᐠ ᐅᓂᑲᓂᑕᒪᑫᐠ᙮

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 52
2019-03-08 4:05 PM

Giving thanks for Creation is important.

ᐁᓇᓇᑯᒥᓇᓂᐘᐠ ᑲᑭᓇ ᑫᑯᐣ ᑲᑭᐃᐧᐡᒋᑲᑌᐠ
ᑭᒋᓀᐣᑕᑲᐧᐣ᙮

9780176903701_ojibwe_cree_int.indd 55 2019-03-08 4:05 PM

Prince's Trust Canada
La Fondation du prince au Canada

Ojibwe-Cree language key provided by Larry Beardy

It takes a few minutes to learn the sounds of the anishinaabemowin/anishininimowin (Ojibwe/Ojicree) language sounds – 77 syllables/sounds

VOWELS

e - as in pet (only sound it makes in Ojibwe/Ojicree, no breaks)
i - as in pit (short **i** sound, breaks)
ii - as in peek (long **eeeeee** sound, smooth, no breaks)
o - as in put (short **o** sound, not aw, breaks)
oo - as in pool (long **ooooooo** sound, smooth, no breaks)
a - as in sun (short **a** sound, has a breaking sound)
aa - as in pan (long **aaaaaaaa** sound - no breaks, smooth)

ROMAN ORTHOGRAPHY FOR OJIBWE (ANISHINAABEMOWIN)

Where the two consonants are together with the slash mark, that means one or the other can be used for the sound it represents. The sound is actually between the two letter sets in Ojibwe/Ojicree. These are English letters and so there is that difference.

	e	**i**	**ii**	**o**	**oo**	**a**	**aa**
b/p	be	bi	bii	bo	boo	ba	baa
d/t	de	di	dii	do	doo	da	daa
g/k	ge	gi	go	goo	ga	ga	gaa
j/ch	je	ji	jii	jo	joo	ja	jaa
n	ne	ni	nii	no	noo	na	naa
m	me	mi	mii	mo	moo	ma	maa
s/z	se	si	sii	so	soo	sa	saa
sh/zh	she	shi	shii	sho	shoo	sha	shaa
y	ye	yi	yii	yo	yoo	ya	yaa
w	we	wi	wii	wo	woo	wa	waa

SYLLABICS FOR OJICREE (ANISHININIMOWIN)

	ᐁ	ᐃ	ᐄ	ᐅ	ᐆ	ᐊ	ᐋ	Finals/Cons
b/p	ᐯ	ᐱ	ᐲ	ᐳ	ᐴ	ᐸ	ᐹ	ᑊ
d/t	ᑌ	ᑎ	ᑏ	ᑐ	ᑑ	ᑕ	ᑖ	ᐟ
g/k	ᑫ	ᑭ	ᑮ	ᑯ	ᑰ	ᑲ	ᑳ	ᐠ
j/ch	ᒉ	ᒋ	ᒌ	ᒍ	ᒎ	ᒐ	ᒑ	ᐨ
n	ᓀ	ᓂ	ᓃ	ᓄ	ᓅ	ᓇ	ᓈ	ᐣ
m	ᒣ	ᒥ	ᒦ	ᒧ	ᒨ	ᒪ	ᒫ	ᒼ
s/z	ᓭ	ᓯ	ᓰ	ᓱ	ᓲ	ᓴ	ᓵ	ᐢ
sh/zh	ᔐ	ᔑ	ᔒ	ᔓ	ᔔ	ᔕ	ᔖ	ᐡ
y	ᔦ	ᔨ	ᔩ	ᔪ	ᔫ	ᔭ	ᔮ	ᐩ
w	ᐍ	ᐑ	ᐓ	ᐕ	ᐗ	ᐙ	ᐛ	

CONSONANTS r.....ᕐ, l.....ᓪ, h.....ᐦ